



Course plan 2013-2014

Translation 7 (English) (21966)

Degree: Degree in Translation and Interpreting

Year: Fourth

Term: First

ECTS credit value: 4

Total student study time (hours): 100

Course type: Compulsory

Language of instruction: Spanish

1. General presentation

In this course the analysis and practice of English-Spanish translation is perfected and students are helped in the transition to the professional world. Students engage with various text types and work with texts of advanced difficulty (which are adequate for ESL students). Furthermore, the course emphasizes macrotextual features of translation (thematic progression, coherence, and cohesion) and analyzes the different voices and styles found in literary and general information texts.

2. Content

General translation knowledge (regardless of language pair) and language-pair-specific knowledge (English-Spanish):

1. Rhetoric and style in translation: problem solving
2. Specific difficulties for certain subjects or text types
 - 2.1. Literary texts: novel, theatre, essay, illustrated books
 - 2.2. Semi-specialized texts: biographies, encyclopaedias, and journalistic reports
3. Interlinguistic comparisons at a macrotextual level
 - 3.1. The sentence as an informative unit: word order, theme-rheme structure, thematic progression, etc.
 - 3.2. Text cohesion mechanisms: references, repetitions, connectors
4. Translation and culture: intertextuality and voices in written discourse